

Mapucezugun Ñi Cumgeel

Descripción de la lengua Mapuche

Índice

Introducción.....	4
Pronunciación del Grafemario Ranguileo.....	5
I El idioma Mapuche, historia y presente.....	6
1 Nuestro pueblo y su idioma.....	6
2 Las otras lenguas (lista incompleta).....	6
2.1 El Gününa Yajuch.....	6
2.2 El Aonikenk.....	6
2.3 El Teushen.....	6
2.4 El Chono (o Chuno).....	7
2.5 El Querandí.....	7
2.6 El “antiguo Pewenche”.....	7
2.7 El Runa Simi (quechua).....	7
2.8 El Castellano.....	7
3 La escritura.....	7
4 El presente del idioma Mapuche.....	8
II Fonética y fonología.....	8
5 Los sonidos y las letras.....	8
5.1 Vocales.....	8
5.2 Consonantes.....	9
III Las palabras: su forma.....	12
6 La sílaba: descripción fonológica.....	12
7 El vocabulario.....	13
IV Las palabras: clasificación.....	13
8 Nombre.....	14
9 Indicadores.....	14
9.1 Indicadores de persona, o pronombres personales.....	14
9.2 Indicadores de posición.....	15
10 Adjetivos.....	16
10.1 Adjetivos posesivos.....	16
11 Numerales.....	17
12 Verbos.....	17
12.1 Modos.....	18
12.1.1 Modo real (indicativo).....	18
12.1.2 Modo volitivo (imperativo).....	19
12.1.3 Modo condicional.....	20
12.2 Verbalización.....	20
13 Partículas.....	20
13.1 Tipos de partículas.....	20
13.1.1 Partículas intermedias.....	20
13.1.2 Partículas finales.....	20
13.1.3 Partículas independientes.....	21
13.2 Partículas intermedias; clasificación.....	21
13.2.1 De tiempo.....	21
13.2.2 De modo.....	21
13.2.3 De lugar.....	23
13.2.4 Objetivas.....	23
13.2.5 De negación.....	24
13.2.6 Combinaciones de partículas.....	24
13.2.7 Acompañamiento verbal.....	24
13.3 Partículas finales; clasificación.....	25
13.3.1 De relación.....	25
13.3.2 Nominalizadores.....	25
13.3.3 Otras partículas finales.....	26
13.4 Partículas independientes.....	27
13.4.1 Partícula ta.....	27
13.4.2 Partícula posesiva ñi.....	27

13.4.3 Partícula pluralizadora pu.....	27
13.4.4 Partícula expresiva ga.....	28
13.4.5 Partícula am.....	28
14 Indicadores de dirección de la acción.....	28
14.1 –Eyu (yo a ti).....	28
14.2 –En (Tú a mí).....	28
14.3 De tercera persona (de él o ella hacia otros).....	28
14.3.1 –Enew (él a mí).....	28
14.3.2 –Eymew, eymu (él a ti).....	28
14.3.3 –Eyew (él a otro).....	28
14.3.4 –Etew (lo que él hizo).....	29
15 Interrogativos.....	29
15.1 Cem (qué).....	29
15.2 Iney, ñi (quién).....	29
15.3 Cew (donde).....	29
15.4 Tuci, cuci (cual).....	29
15.5 Cum (cómo) y sus derivados.....	29
15.5.1 Cumten, tunten (cuanto).....	29
15.5.2 Cumvl (cuándo).....	29
15.5.3 Cumueci, cumgeci (de que manera).....	30
15.5.4 Cumuelu, cumgelu (por qué).....	30
15.5.5 Cumal (para qué).....	30
16 Posposiciones.....	30
16.1 Mew, mu.....	30
16.2 Pvle.....	30
16.3 Erke, reke.....	30
16.4 Egu.....	31
16.5 Egvn.....	31
V Reglas de escritura.....	31
17 El sistema Ranguileo.....	31
18 Alfabeto.....	32
18.1 Correspondencia entre el sistema fonológico y el alfabeto.....	33
18.1.1 El problema S.....	33
19 Ortografía.....	34
19.1 La sílaba.....	34
19.2 Puntuación.....	34
19.2.1 Punto.....	34
19.2.2 Coma.....	34
19.2.3 Puntos suspensivos.....	35
19.2.4 Punto y coma.....	35
19.2.5 Dos puntos.....	35
19.2.6 Comillas.....	35
19.2.7 Guión.....	35
19.2.8 Paréntesis.....	36
19.2.9 Raya.....	36
19.2.10 Mayúsculas.....	36
19.2.11 Signos que indican entonación.....	36
Apéndice 1: Esquema de clasificación gramatical.....	37
Apéndice 2: Términos técnicos.....	38
Bibliografía e informantes.....	38

Introducción

En este trabajo, apenas un pequeño trabajo de estudiante, intento reunir toda la información que poseo hasta ahora sobre nuestro idioma. La fuente principal de la información gramatical es el trabajo del profesor Ranguileo Lincopil, y los datos que algunos hermanos y hermanas Mapuche me han ido entregando.

También, para la organización del texto he recurrido a otra bibliografía, tanto mapuche como no mapuche.

Para facilitar su uso, el texto está dividido en capítulos, indicados con un número romano; cada uno de los capítulos a su vez, se divide en subcapítulos, secciones y subsecciones numeradas. Al tratar algún tema, dentro del texto se pueden encontrar, entre paréntesis, referencias como esta (V, 10.2.3), que indican donde encontrar un tema relacionado.

El trabajo comienza con un pequeño resumen de la historia de nuestro idioma y de su contacto con otras lenguas. A continuación trato de armar una descripción del sistema fonológico del idioma Mapuche, tan detallada como me sea posible hacerla. También agrego un esbozo de clasificación de las palabras de nuestro idioma, en el que intento no seguir las clasificaciones basadas en el Castellano, sino armar una propia. Luego sigue un recuento de las reglas de escritura del alfabeto Mapuche conocido como Grafemario Ranguileo.

Entre los capítulos que conforman este trabajo falta uno dedicado a la sintaxis, el cual aun no he escrito, y que es probable que me lleve algún tiempo hacerlo. Aunque este texto todavía está incompleto, pienso ir mejorándolo a medida que vaya aprendiendo mas sobre nuestro idioma y sobre lingüística.

Aunque en la bibliografía al final de este trabajo cito los nombres de conocidos hermanos y hermanas Mapuche con enormes conocimientos de nuestro idioma, eso no significa que ellos compartan las opiniones vertidas en el mismo; cualquier error u omisión en este trabajo es, en consecuencia, mi responsabilidad.

Coloco este pequeño trabajo en Internet como un modo de hacerlo llegar a la mayor cantidad posible de hermanos y hermanas mapuche, con la esperanza de que les resulte útil, y de que aquellos con mayores conocimientos puedan señalarme los errores cometidos. Cualquier consejo corrección o crítica pueden hacérmela llegar a narizmocha@yahoo.com.ar

T. F. Cañumil
Agrupación Mapuche Wixaleyñ
Florencio Varela, Buenos Aires, Puelmapu

¡ATENCIÓN!

En este trabajo utilizo el sistema de escritura conocido como GRAFEMARIO RANGUILEO, en este sistema algunas letras tienen un valor distinto al del Castellano. Preste atención al siguiente apartado

PRONUNCIACIÓN

Antes que nada, aclaremos que en Castellano y en Mapuchezungun existen algunos sonidos que no son compartidos, o sea, sonidos que solo existen en Mapuchezungun, o que únicamente existen en Castellano. Es por eso que al escribir en idioma Mapuche se debe aclarar el valor que se le dan a las letras en el sistema de escritura que se use.

En este trabajo se usa el alfabeto conocido como “Grafemario Ranguileo”. En este sistema se utilizan las letras del alfabeto latino, pero tratando de que cada letra (grafema) represente un solo sonido (fonema); es lo que se llama un “alfabeto fonológico”. Por ejemplo, el sonido /k/ que en Castellano se escribe **K** (kilo) **Q** (queso) y **C** (casa) se escribe siempre **K**. Veamos cual es el valor de cada letra:

Las consonantes f, k, l, m, ñ, n, p, t, y las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian y se escriben igual que en Castellano.

En cambio, algunos sonidos se representan en forma diferente, ya sea porque se trata de sonidos del Mapuchezungun que no existen en Castellano, o para evitar los dobles grafemas, es decir, para no usar dos letras al escribir un solo sonido (como la **LL** del Castellano, que escribimos **J** en Mapuchezungun).

Vocales:

En el Mapuchezungun hay seis vocales. Las primeras cinco son las mismas que en el idioma Castellano y sus sonidos no varían. La sexta vocal, a la que suele llamarse “vocal mapuche”, no existe en el Castellano, y es la más frecuente en el Mapuzungun. En este sistema de escritura se representa “**v**”. Para describir su pronunciación lo mejor es compararla con la pronunciación de las vocales I y U, es un sonido intermedio; al pronunciar la “**v**”, los labios se disponen en la misma posición que para decir I, pero la lengua se coloca en la posición en la que se pronuncia la U. La lengua se halla encogida hacia atrás y su punta no toca los dientes anteriores. La parte media de la lengua se eleva hacia la mitad del paladar.

Consonantes:

La consonante “**c**” siempre se pronuncia como la **ch** del Castellano.

La letra “**j**” siempre se pronuncia como la **ll** castellana.

Con la letra “**b**” representamos un sonido que no existe en Castellano. Es una “**L**” interdental, es decir, se pronuncia en forma similar a la L del Castellano, pero con la punta de la lengua entre los dientes. A veces se la describe como una mezcla entre una “**l**” y una “**d**”.

Con la letra “**h**” representamos otro sonido que tampoco tiene el Castellano. Se la llama “**n**” interdental, o sea, una N que se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes. También se dice que es como tratar de pronunciar una “**n**” y una “**d**” al mismo tiempo.

Con la letra “**g**” representamos un sonido que se pronuncia con la parte de atrás de la lengua y la parte trasera del paladar (el paladar blando), como si se intentara pronunciar una “**n**” y una “**g**” al mismo tiempo. Es un sonido nasal. Se parece al sonido de la “**n**” en *tango*, o al de la “**ng**” en la palabra inglesa “*thing*”.

La “**r**” del idioma Mapuche tiene una pronunciación distinta a la del Castellano; es decir, no se parece a la “**r**” de “*caro*” ni a la “**rr**” de “*carro*”, en las que la lengua toca el paladar. Esta “**r**” se pronuncia más suavemente, doblando la lengua hacia arriba, de modo que se acerque a la parte media del paladar, sin tocarla; se parece a la “**r**” del Inglés.

Con el grafema “**x**” representamos un fonema cuya pronunciación es una mezcla de la “**ch**” del Castellano y una “**r**” del Mapuzungun, como si fuera “**chr**”. Es similar a la “**tr**” del inglés en “*train*”, y es la forma en que se pronuncia la “**tr**” de “*trabajo*” en algunas regiones de Sudamérica.

Consonante “**z**”: Su pronunciación se acerca a la de la “**d**” (pero es más suave) y a la de la “**z**” en España, y tiene similitud con la “**th**” del Inglés en “*thanks*”. La punta de la lengua se coloca levemente entre los dientes.

Con el grafema “**q**” representamos un sonido parecido al de la “**g**” en “*gato*”, pero más suave. El aire escapa más libremente, casi como si fuera una vocal.

I El idioma Mapuche, historia y presente

1 Nuestro pueblo y su idioma

Miles de años antes de la llegada de los españoles, el pueblo Mapuche ya habitaba en estas tierras. Nuestro territorio se extendía, en ese entonces, en el este de la cordillera (Puelmapu) desde el río Salado hasta aproximadamente el río Chubut, y en el oeste de la misma (Gulumapu) desde el río Maule hasta la isla de Chiloé.

En muchos libros se induce a confusión, al hablar de araucanos, pampas, puelches y otros nombres diferentes para nombrar algunas parcialidades territoriales de nuestro pueblo, como si se tratara de pueblos diferentes; se habla así de lengua pampa, lengua araucana, lengua ranquel, Etc. cuando en realidad se trata del mismo idioma, la lengua Mapuche, o Mapuchezungun.

2 Las otras lenguas (lista incompleta)

Nuestro pueblo convivió con otros grupos humanos, los cuales hablaban diferentes lenguas. Al relacionarse con estos otros pueblos, nuestro idioma, el Mapuchezungun, se fue convirtiendo en una “lingua franca”, es decir, un idioma en el que esos diferentes grupos de personas podían comunicarse entre sí. Pronto algunas comunidades dentro de estos grupos fueron adoptando nuestra cultura, y emparentándose con nosotros, convirtiéndose también en Mapuche. De este modo, nuestro idioma llegó a ser el idioma más extendido y con mayor cantidad de hablantes en estas regiones.

¿Cuales son los idiomas que se hablaron y se hablan aun en este territorio, y que estuvieron o están en contacto con el Mapuchezungun? Estos son el Gününa Yajüch, el Aoneko aish, el Teushen, el Chono, el Querandí, el “antiguo Pewenche” y el Runa Simi (al que se le suele llamar quechua). Posteriormente llegó el Castellano.

**Aunque en la siguiente enumeración doy una situación geográfica aproximada de cada pueblo, hay que recordar que entre nuestros pueblos no existían fronteras, y que ni siquiera los accidentes geográficos, como la Cordillera de los Andes, representaban un obstáculo a la fluida comunicación entre nosotros. Además, en la mayoría de los casos nuestros territorios se superponían entre sí, y las comunidades eran mixtas, debido a los casamientos entre miembros de las mismas. Estas relaciones familiares eran la base de las relaciones políticas entre comunidades.*

2.1 El Gününa Yajuch

Era la lengua de los Gününa Küne. Su territorio parece haber sido el extremo sur de Buenos Aires, parte de La Pampa, parte de Río Negro y el extremo norte de Chubut. La relación entre ambos pueblos fue pacífica, relacionándose las comunidades mediante casamientos entre sus miembros, como se estilaba en aquel entonces. Si bien nuestra cultura fue adoptada en mayor o menor grado por muchas comunidades Gününa Küne, y aunque algunas comunidades también comenzaron a hablar Mapuzungun, su idioma no fue remplazado completamente, y continuo hablándose hasta mediados del siglo XX. La extinción de esta lengua se debió a la destrucción de las comunidades tradicionales y a la reducción del territorio originario causados por la “conquista del desierto”. Sin embargo, aun hoy algunos Mapuche recuerdan unas palabras en esa lengua. La influencia de este antiguo idioma puede verse en la pronunciación y el vocabulario del Mapuchezungun de algunas regiones de Puelmapu.

2.2 El Aoneko aish

El idioma hablado por los Aónikenk. Su territorio abarca desde el Estrecho de Magallanes hacia el norte, en un principio hasta el río Santa Cruz, y posteriormente hasta el río Chubut. Este pueblo estuvo ligado al nuestro por relaciones político-familiares, e incluso en algunas pocas ocasiones combatimos juntos contra el wingka. Su situación geográfica, sin embargo, los mantuvo durante cierto tiempo lejos de las invasiones del wingka, hasta la llegada de las expediciones de Roca, cuando fueron también víctimas del genocidio. Aunque su idioma sobrevivió casi hasta fines del siglo XX, corrió la misma suerte que el Gününa Yajuch. Los datos parecen indicar que el idioma Aónikenk ya no se habla, y solo quedan los registros escritos y grabaciones hechas por antropólogos, y el rastro de su influencia en el Mapuchezungun que se habla en esas regiones del sur.

2.3 El Teushen

El idioma de los Teushen parece haber sido de la misma familia lingüística que el Aoneko aish, conocida por los lingüistas como “familia chon”. Se habló probablemente al norte del territorio de los Aónikenk, desde el

río Chubut hacia el sur. Es muy poco lo que se sabe de él, porque fue remplazado por el idioma Aónikenk hace mucho tiempo, cuando ambos pueblos se fusionaron en uno solo.

2.4 El Chono (o Chuno)

Un pueblo canoero que habitaba en las islas al sur de Chiloé, hasta la península de Taitao. También conocidos como Guaitecas, hablaban un idioma del que quedan muy pocos registros. Fueron evangelizados por los jesuitas; de hecho, aparte de algunas palabras sueltas en documentos antiguos, el único documento en idioma Chono descubierto hasta ahora es un catecismo anónimo sin traducción, titulado “*Doctrina para los viejos chonos*” y escrito en el siglo XVIII. Según dice en ese documento, los Chonos “...*como andaban y comerciaban con los Yndios naturales de Chiloé...*” es decir, nosotros los Mapuche “...*facilmente entraron en ablar la lengua de los naturales de Chiloé, en especial los jóvenes...*”.

2.5 El Querandí

Los Querandíes habitaron el territorio de Buenos Aires, y es muy poco lo que se sabe de ellos o de su idioma. Un autor de nombre André Thevet incluyó en su libro “*Cosmographie universelle*” (1575) un vocabulario recogido en la región de Buenos Aires. Según parece, las cinco palabras y dos frases incluidas en ese vocabulario son el único registro existente del idioma Querandí.

2.6 El supuesto “antiguo Pewenche”

Algunos investigadores sostienen que en el norte de Neuquén habitaba un grupo humano que hablaba un idioma distinto del nuestro. Se los ha llamado “pehuenches boreales”, “pehuenches primitivos”, Etc. En realidad se trata de los Pewenche, una parcialidad territorial Mapuche, hablante de Mapuchezungun. Sin embargo, apoyándose en datos muy escasos, esos investigadores han intentado demostrar lo contrario.

2.7 El Runa Simi (quechua)

Una de las lenguas más importantes de América, el área en que se habla abarca desde el norte de lo que hoy son Chile y Argentina, hasta el sur de Colombia. La confederación conocida como Tawantinsuyu llegaba hasta el norte de nuestro antiguo territorio, y existieron enfrentamientos entre nuestros respectivos pueblos. La presencia de palabras compartidas es evidente, y podría indicar algún tipo de relación. Sin embargo, hace falta un estudio sobre la influencia recíproca entre ambos idiomas.

2.8 El Castellano

Este idioma, derivado del Latín, nació en la región de España llamada Castilla, y desde allí se propagó a las demás regiones. Se convirtió posteriormente en el idioma del imperio Español, y llegó a América con la invasión europea a nuestras tierras. Fue en consecuencia la lengua de las colonias españolas, y posteriormente la lengua oficial de las repúblicas en que actualmente se divide este continente. El Castellano, también conocido como Español, se habla en la actualidad desde el extremo más austral de América hasta el río Bravo, en México, e incluso más al norte. Es hoy la lengua dominante con respecto a la cual nuestros idiomas originarios se encuentran en una situación de diglosia.

Existen, en el idioma mapuche actual, préstamos del castellano, la mayoría para nombrar cosas introducidas por los invasores. También hay palabras del castellano de estas regiones que son préstamos del idioma Mapuche.

A raíz de la situación diglósica en que nos encontramos, existe también una preocupante interferencia del Castellano hacia el Mapuchezungun.

3 La escritura

El Mapuzungun fue en sus comienzos, como todos los idiomas, únicamente oral. La historia, la educación, la cultura en general, era transmitida en forma oral. Pero luego fueron elaborándose sistemas que si bien no son escritura, sí son ideogramas (como son los de los idiomas Chino y Japonés), y que se utilizaron para transmitir conocimiento; por ejemplo, los dibujos del parche del Kultrung (el tambor ceremonial mapuche) y los ñimiñ, los dibujos que se pueden apreciar en los tejidos tradicionales. Estos ideogramas probablemente hubieran evolucionado en un sistema de escritura, de no haber sido interrumpida tan violentamente su evolución con la llegada de los conquistadores.

Y junto a los conquistadores llegaron los sacerdotes, quienes para poder imponer su doctrina necesitaban aprender nuestro idioma. Es por eso que los primeros textos en idioma mapuche transcritos usando el alfabeto latino son catecismos y oraciones destinadas a evangelizarnos. Estos primeros trabajos datan de

principios del siglo XVII. Desde entonces han sido generalmente sacerdotes y lingüistas no mapuche los que han escrito libros acerca de nuestro idioma, cada uno usando su propio sistema para transcribir los sonidos del mismo. Con el tiempo comenzaron a idearse sistemas de escritura con el objetivo de que el idioma tuviera una escritura única (generalmente en Gulumapu y escasamente en Puelmapu). De estos alrededor de 20 sistemas (o más), tres son los más conocidos: el Alfabeto Unificado de la Universidad Católica de Temuco, quizá el más conocido y de mayor difusión; el Azümcheffe, promocionado por el gobierno chileno; y el Grafemario Ranguileo. Este último fue desarrollado por el lingüista mapuche Anselmo Ranguileo Lincopil, y tiene la ventaja de estar pensado desde el punto de vista de un hablante del idioma, y en función de las características de la propia lengua (V, 17).

4 El presente del idioma Mapuche

Aun después de la guerra genocida que se conoce como “conquista del desierto” o “pacificación de la araucanía”, nuestro pueblo conservó su idioma. Es así que a pesar de las políticas orientadas a destruirlo, de la disminución en la cantidad de hablantes, de las variaciones regionales y de otros tantos problemas por los que ha atravesado, nuestro idioma sigue conservando su cohesión; hablantes de distintas regiones pueden entenderse entre sí, sin que las variaciones dialectales sean un obstáculo.

Los últimos datos disponibles calculaban el número de hablantes de Mapuchezungun en algo menos de 700000, aunque esta cifra es ya antigua, y hace mucho tiempo que no hay relevamientos sobre el número de hablantes.

A pesar de la amenaza de extinción, nuestro idioma aun sobrevive, y sobrevivirá mientras haya Mapuche que se esfuercen por aprender su idioma. En distintos lugares del Wall Mapu existen Mapuche que tratan de aprender y enseñar nuestro idioma, la gran mayoría en forma autónoma.

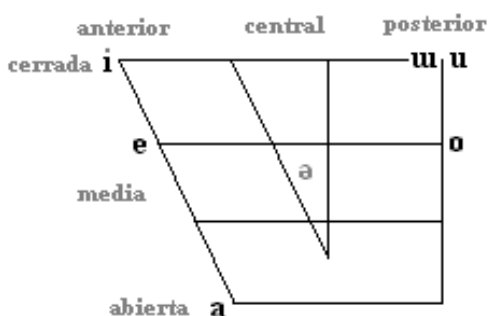
II Fonética y fonología

5 Los sonidos y las letras

¿Como son los sonidos del idioma Mapuche? a continuación trataré de hacer un recuento de los fonemas que componen el sistema fonológico del idioma Mapuche. Para eso comenzaré poniendo el símbolo del sonido según el alfabeto fonético internacional (por ejemplo /a/), luego colocaré la descripción técnica de la pronunciación. A continuación los alófonos, si existen; luego la forma en que se escribe ese sonido en el Alfabeto Ranguileo y en el Alfabeto Unificado. Por último, la comparación con sonidos del Castellano.

5.1 Vocales

Comenzare describiendo las vocales, y para ello no utilizare el triangulo de Hellwag, sino que recurriré al sistema de las vocales cardinales de Daniel Jones, porque permite una descripción más detallada de las vocales, y su comparación con otras lenguas. En el siguiente gráfico detallo el sistema vocálico mapuche, con seis vocales y un alófono (marcado en un color más claro)



/a/ Vocal abierta anterior no labializada. La boca y los labios se abren, mientras que la lengua permanece en reposo. Ranguileo: A, a; Unificado: A, a.
Es como la A del Castellano.

/e/ Vocal semicerrada anterior no labializada. El dorso de la lengua se aproxima al paladar y los labios forman una apertura alargada. Ranguileo: E, e; Unificado: E, e.
Es como la E del Castellano.

/i/ Vocal cerrada anterior no labializada. El dorso de la lengua se aproxima al paladar, aun mas que en el caso anterior, mientras que la apertura de los labios es un poco menos alargada. Ranguileo: I, i, también Y, y; Unificado: I, i, también Y, y. Es como la I del Castellano.

/o/ Vocal semicerrada posterior labializada. La parte trasera de la lengua se aproxima ligeramente al velo del paladar, y los labios formar una abertura redondeada. Ranguileo: O, o; Unificado: O, o. Es como la O del Castellano.

/u/ Vocal cerrada posterior labializada. La parte trasera de la lengua se aproxima bastante al velo del paladar, con una apertura de los labios redondeada, pero un poco mas estrecha que en el caso anterior. Ranguileo: U, u, también W, w; Unificado: U, u, también W, w. Es como la u del Castellano.

/ʊ/ Vocal cerrada posterior no labializada. La parte posterior de la lengua se aproxima bastante al paladar como en /u/, y los labios forman una apertura alargada similar a la de /i/. Posee un alófono /ə/ (vocal media central no redondeada) que suele ocurrir en las sílabas interiores de las palabras. En algunos casos este alófono se pronuncia muy suavemente, llegando a una pronunciación muda. Ranguileo: V, v; Unificado: Ü, ü.

No puede compararse con ninguna vocal del Castellano. Es similar a la u del Japonés. Su alófono /ə/ es como la primera vocal de la palabra inglesa *about*.

En algunos trabajos hechos por antropólogos y lingüistas se usa el signo /i/ para representar este sonido, pero este símbolo corresponde a otra vocal en el alfabeto fonético internacional (AFI).

5.2 Consonantes

	bilabial	labio-dental	dental	alveolar	post-alveolar	palato-alveolar	retro-fleja	palatal	velar	labio-velar
oclusivas	p			t					k	
africadas					tʰ	tʃ				
fricativas		f (v)	θ (ð)	s		ʃ			χ	
nasales	m		n	n				ɲ	ŋ	
aproximantes					ɹ		(ɻ)	j		w
laterales			ɭ	l				ʎ		

En esta tabla están ordenados los sonidos consonánticos según su modo de articulación (oclusivas, africadas Etc.) y según su punto de articulación (bilabial, labiodental, Etc.). Los sonidos están representados con el símbolo del alfabeto fonético internacional, ubicados a la izquierda del casillero si son sordos (es decir, si las cuerdas vocales no vibran al pronunciarlos) y a la derecha si son sonoros (si vibran). Los alófonos están entre paréntesis.

/tʃ/ Consonante sorda palato-alveolar africana. La lengua toca la región alveolar impidiendo la salida del aire, produciéndose luego una separación repentina que deja escapar el aire con un sonido de fricción. Ranguileo: C, c; Unificado: Ch, ch. Es como la CH del Castellano en chapa.

/θ/ Consonante sorda dental fricativa. El ápice de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores, y se hace pasar el aire entre los incisivos superiores y la lengua, produciendo un sonido de roce. En algunas regiones la reemplaza el alófono /ð/ (consonante sonora dental fricativa). Ranguileo: Z, z; unificado: D, d.

Es como la Z del Castellano en España, o como la TH de la palabra inglesa *thing*. Su alófono /ð/ es la TH de la palabra inglesa *that*, que se parece bastante a una D del Castellano.

/f/ Consonante sorda labio-dental fricativa. Los dientes incisivos superiores se colocan en contacto con el labio inferior y se deja escapar el aire con un ruido de roce. En algunas regiones la

reemplaza el alófono /v/ (consonante sonora labio-dental fricativa). Ranguileo: F, f; Unificado: F, f. El sonido /f/ es como la F del Castellano, pero su alófono /v/ no existe en Castellano, es la V del Inglés.

/ɣ/ Consonante sonora velar fricativa. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, sin tocarlo, es decir, sin obstruir la salida del aire por completo (por lo que se la suele considerar una semivocal). Ranguileo: Q, q; Unificado: G, g. Es parecida a la G del Castellano en *gato*, pero mas suave.

/k/ Consonante sorda velar oclusiva. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar y lo toca, obstruyendo un momento el paso del aire. Ranguileo: K, k; Unificado: K, k. Es como la k en *kilo*.

// Consonante sonora alveolar lateral. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, mientras que el aire escapa por los costados de la lengua. Ranguileo: L, l; Unificado: L, l. Es como la L del Castellano.

/l̥/ Consonante sonora dental lateral. Es similar a la anterior, pero el ápice de la lengua se coloca entre los dientes incisivos superiores e inferiores. Ranguileo: B, b; Unificado: L̥, l̥. No existe en Castellano. Es la L pronunciada con la punta de la lengua entre los dientes.

/ʎ/ Consonante sonora palatal lateral. El dorso de la lengua toca el paladar y el aire escapa por los costados. Ranguileo: J, j; Unificado: Ll, ll. Es como la Ll en Castellano.

/m/ Consonante sonora bilabial nasal. Los labios se cierran y, debido a que el velo del paladar desciende, el aire escapa por la nariz. Ranguileo: M, m; Unificado: M, m. Es como la M del Castellano.

/n/ Consonante sonora alveolar nasal. El velo del paladar esta bajo y el aire escapa por la nariz, como en el caso anterior, pero en este caso la punta de la lengua toca la región alveolar. Ranguileo: N, n; Unificado: N, n. Es como la N del Castellano.

/ɲ/ Consonante sonora dental nasal. El aire escapa por la nariz y la punta de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores. Ranguileo: H, h; Unificado: Ñ, ñ. No existe en Castellano. Es la N pronunciada con la punta de la lengua entre los dientes.

/ɲ/ Consonante sonora palatal nasal. Con el velo del paladar en una posición baja, la lengua toca el paladar y no deja escapar el aire, que escapa por la nariz. Ranguileo: Ñ, ñ; Unificado: Ñ, ñ. Es la Ñ del Castellano.

/ŋ/ Consonante sonora velar nasal. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, cerrando el paso del aire, que escapa por la nariz. Ranguileo: G, g; Unificado: Ng, ng. No existe en Castellano, aunque se parece un poco a la N de *tango*; es la NG de la palabra inglesa *thing*.

/p/ Consonante sorda bilabial oclusiva. Los labios se cierran por un instante, lo que detiene el flujo del aire, el que luego se suelta repentinamente. Ranguileo: P, p; Unificado: P, p. Es la P del Castellano.

/ɹ/ Consonante sonora alveolar aproximante. La punta de la lengua se dobla hacia arriba, aproximándose a los alvéolos sin tocarlos. El aire escapa por ese espacio. En algunas regiones lo reemplaza el alófono /ɹ/ (consonante sonora retrofleja aproximante) Ranguileo: R, r; Unificado: R, r. No existe en Castellano, es la R del Inglés. Su alófono /ɹ/ es la R retrofleja del Inglés Americano.

/ʃ/ Consonante sorda palato-alveolar fricativa. La parte frontal de la lengua se aproxima al paladar y el aire pasa entre ambos, con un sonido de fricción. Ranguileo: S, s; Unificado: Sh, sh.
Es la SH de la palabra *show*.

/s/ Consonante sorda alveolar fricativa. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, y el aire escapa por el pequeño espacio redondeado que se forma entre ambos. Ranguileo: S, s; Unificado: S, s.
Es la S del Castellano.

**Es mi opinión, a partir de distintos testimonios de hablantes, confirmados por datos extraídos de diversos libros, que este sonido no existía originalmente en el Mapuchezungun (idioma mapuche), y que fue introducido posteriormente, ya sea por el contacto con el Runa Simi (idioma quechua) o con el Castellano. En algunas regiones reemplaza al sonido mencionado anteriormente /ʃ/, el cual se convierte en un alófono de /s/.*

/t/ Consonante sorda alveolar oclusiva. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, impidiendo momentáneamente el paso del aire, que luego se suelta repentinamente. Ranguileo: T, t; Unificado: T, t.
Es parecida a la T del Castellano, pero se parece más a la T del Inglés en *take*

/tʃ/ Consonante sorda post-alveolar africada. La punta de la lengua se apoya en la parte trasera de la región alveolar reteniendo el aire, que luego se libera repentinamente al separarse la lengua ligeramente, y el aire que pasa por el espacio resultante produce un sonido de roce. Ranguileo: X, x; Unificado: Tr, tr.
No existe en Castellano, es la TR del Inglés en *train*.

/w/ Consonante sonora labio-velar aproximante. Los labios forman una abertura redondeada, y la parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, dejando espacio para que el aire escape casi sin fricción, casi tan libremente como ocurre con las vocales. Ranguileo: W, w; Unificado: W, w.
Es la W de *Watson*.

/j/ Consonante sonora palatal aproximante. La punta de la lengua toca la parte trasera de los incisivos inferiores y el dorso de la lengua toca los costados del paladar, dejando un espacio pequeño en el centro, que permite el paso del aire. Ranguileo: Y, y; Unificado: Y, y.
No existe en Castellano, es la Y del Inglés en *yes*.

III Las palabras: su forma

6 La sílaba: descripción fonológica

Comenzaremos examinando la estructura de las sílabas que componen las palabras: desde el punto de vista fonológico existen seis tipos de sílaba;

V (vocal aislada) Ej. la primera sílaba de **afvn**; **a-fvn**

CV (consonante vocal) Ej. **ñi**

VC (vocal consonante) Ej. **am**

CVC (consonante vocal consonante) Ej. **kom**

El quinto y el sexto tipos de sílaba requieren una explicación:

CVV (consonante vocal vocal) Ej. **may**, **fuw**

VV (vocal vocal) Ej. la sílaba **aw** en **awkan**

A pesar de que en estas sílabas ocurren dos sonidos vocálicos seguidos, por razones de ortografía, ya sea que se use el sistema de escritura Ranguileo o el Unificado, se reemplaza el segundo sonido vocálico por una de las consonantes W o Y. Por lo tanto, a pesar de pronunciarse /mai/, /fuu/ o /aukan/ se escribe **may**, **fuw**, **awkan** (V, 19.1)

Otros tipos de sílaba no existen en Mapuchezungun. Por ejemplo:

CCV (consonante consonante vocal) Ej. **pra**

Entonces, los grupos consonánticos como PR en la palabra *precio*, no existen en nuestro idioma. Sin embargo, en algunas ocasiones, la pronunciación de la sexta vocal es tan débil que no se distingue. Sin embargo, al comparar la estructura general de las palabras mapuche, y al revisar lo que ocurre con las palabras castellanas introducidas al Mapuchezungun como préstamo, podemos deducir que se trata de una forma de pronunciación. Por ejemplo, aun cuando en ocasiones la palabra **pvle** se pronuncia [ple], se trata en realidad de una pronunciación “muda” de la sexta vocal.

7 El vocabulario

En su trabajo “Kimam ka azvmam Mapucezungun” Ranguileo señala que, dentro del vocabulario del Mapuchezungun, la mayoría de las palabras suelen ser bisílabas, y en menor número monosílabas.

az- forma, características

kintun- buscar

xawa- piel

logko- cabeza

A partir de estas se pueden formar palabras más largas

azkintun- observar

xawalogko- cuero cabelludo

También sostiene que las palabras de tres sílabas generalmente provienen de otros idiomas, es decir, son préstamos.

pataka, probablemente del Runa Simi o quechua

ufisa, del Castellano

Aunque es cierto que existen muchos préstamos del Castellano, que son fácilmente rastreables, por tratarse de palabras nuevas (neologismos), no se puede afirmar a primera vista que todas las palabras que se comparten con el Runa Simi sean préstamos de ese idioma hacia el nuestro. Primero, porque si existió influencia entre ambos idiomas seguramente fue recíproca, por lo que se podría suponer que algunos sean préstamos del Mapuzungun al Runa Simi. Segundo, porque podría tratarse de influencias de otro idioma regional. Haría falta un estudio comparativo más profundo de las lenguas americanas de la región para hacer afirmaciones más confiables.

IV Las palabras: clasificación

Trataré de hacer aquí una clasificación de las palabras del Mapuzungun. Evitare seguir la clasificación que se usa en la gramática del Castellano, con términos como “voz pasiva”, “gerundio” y otros, porque aunque es una clasificación adecuada para los idiomas indoeuropeos, no estoy seguro de que lo sea para nuestro idioma.

Trataré, en la medida de lo posible, de usar palabras más neutrales, como nombre, indicadores y otros, hasta el momento en que nosotros los Mapuche tengamos nuestra propia taxonomía gramatical (o sea, un nombre Mapuche para sustantivos, pronombres etc.)

**Esta clasificación aun está incompleta*

8 Nombre

Las palabras que se utilizan para nombrar a los seres o a las cosas para poder identificarlos son los nombres, o sustantivos. En general, en el idioma mapuche, los nombres no tienen género ni número. El sentido de la frase se desprende del contexto. Veamos un ejemplo con el nombre **kawej** (caballo)

nien kawej tengo caballo, tengo caballos

En este ejemplo vemos que el nombre no tiene número, es decir, que puede ser singular o plural dependiendo del contexto. Cuando se quiere indicar el plural de un sustantivo, este se señala agregando la partícula **pu** (IV, 13.4.3), por ejemplo:

nien pu kawej tengo caballos

pero, al contrario de lo que ocurre en idiomas indoeuropeos como el Castellano o el Inglés, indicar la pluralidad no es obligatorio. Solo se usa cuando el hablante juzga que el contexto lo requiere, o sea, cuando se quiere dejar bien claro que se está hablando en plural. De este modo, aunque **nien kawej** puede ser “*tengo caballo*” o “*tengo caballos*”, si quiero dejar en claro que se trata del plural utilizo la partícula **pu**.

En el caso del genero, este se indica modificando al nombre con las palabras **zomo**, **wenxu**, o **alka**.

Zomo (mujer) indica el genero femenino, por ejemplo:

zomo kawej yegua

zomo mañke cóndor hembra

Wenxu (hombre) indica el genero masculino, por ejemplo:

wenxu kawej caballo

Pero en el caso de las aves, el genero masculino se indica con la palabra **alka** (gallo)

alka mañke cóndor macho

Veamos un ejemplo de oración en que se indican genero y numero:

nien pu zomo kawej tengo yeguas

Existen sin embargo algunos nombres que, por sus características intrínsecas, sí tienen genero;

caw padre

ñuke madre

9 Indicadores

Mientras que los nombres o sustantivos identifican a las cosas o a los seres nombrándolos, otras palabras también sirven para identificarlos, pero solo señalándolos mediante alguna circunstancia que los caracterice momentáneamente, ya sea por la parte que tienen en el dialogo o la posición física que ocupan. A estas palabras que sirven para señalar las llamare aquí indicadores.

9.1 Indicadores de persona, o pronombres personales

Algunas palabras indican la posición que una persona tiene dentro de un dialogo. Así, el que esta hablando es la primera persona y se llama a sí mismo **iñce** (yo), y llama a la persona con quien está hablando **eymi** (tu), está será la segunda persona, pero estas denominaciones cambiarán según cambien de papel en el dialogo. Si en su conversación se refieren a alguien que no participa en la misma, esta es la tercera persona, a quien llamaran **fey** (él, ella). El indicador de persona, o pronombre personal, cambia de denominación según la cantidad de gente de que se trate, a saber:

Cuando se trata de una sola persona, como ya vimos, se denominan

iñce yo

eymi tu

fey el, ella (también **kisu**)

Cuando se trata de dos personas

iñciw nosotros dos

eymu ustedes dos

feyegu ellos dos, ellas dos (también **kisu egu**)

Cuando se trata se mas de dos personas

iñciñ nosotros

eymvn ustedes

feyegvn ellos (también **kisu egvn**)

Los indicadores de persona suelen usarse con la partícula posesiva **ñi** (IV, 13.4.2), para indicar posesión, es decir, para indicar que algo le pertenece a la persona indicada

iñce ñi ruka mi casa

feyegvn ñi kujiñ sus animales (de ellos)

A causa de esto se puede señalar alguna cosa que es poseída, usando el indicador de persona que corresponda a quien la posee, sin mencionar la cosa

¿iney ñi ruka tvfa? ¿de quien es esta casa?

ĩnce mía (en vez de **ĩnce ñi ruka** mi casa)

Es decir, para señalar una cosa, se señala al dueño

¿feyegvn ñi kujiñ bay? ¿los animales de ellos murieron?

may, feyegvn sí, los suyos (de ellos) (en vez de **may, feyegvn ñi kujiñ** sí, sus animales)

9.2 Indicadores de posición

Dentro del Mapuchezungun existen ciertas palabras que indican una determinada posición con respecto de los hablantes que toman parte de una conversación. Estas palabras son **fa**, **fey** y **vye**.

La palabra **fa** indica el lugar en que se encuentra el que habla, o donde se encuentran aquellos que están conversando.

La palabra **fey** indica un lugar distinto a aquel en que están los que conversan, o el lugar en donde está alguien que no toma parte en la conversación, o el lugar en donde está algo sobre lo que se está conversando.

La palabra **vye** indica un lugar alejado del lugar en que se conversa.

Aunque pueden funcionar solas, en ocasiones son acompañadas por la sílaba **tv**; dando lugar a **tvfa**, **tvfey** y **tvye**.

Estas palabras, que aquí llamaré indicadores de posición, se utilizan solas o en combinación con otras palabras o partículas para cumplir con diferentes funciones.

a) indicar un lugar (IV, 16.1)

tvfa mew en este lugar; aquí

tvfey mew en ese lugar; ahí

tvye mew en aquel lugar; allí

b) indicar una cosa o una persona

tvfa (ta) kawej esto es un caballo; este caballo (que está aquí)

tvfa (ta) ñi peñi este es mi hermano; mi hermano (aquí presente)

-**¿tuci?** - ¿cual?

- **tvfey** - ese, esos; el que está ahí, los que están ahí

c) Determinar o especificar una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto; es decir, marcar que se habla de ese (o esos) y no de los otros. Para esto se le agrega la partícula **ci** (IV, 13.3.2)

tvfaci kawej este caballo, estos caballos

tvfeyci wexu ese hombre, esos hombres

tvyeci mawiza aquella montaña, aquellas montañas

Pueden también usarse solos, sin mencionar aquello a lo que indican

tvfaci este, estos

tvfeyci ese, esos

tvyeci aquel, aquellos

También pueden ocurrir sin la partícula **tv**

faci kawej este caballo, estos caballos

feyci wexu ese hombre, esos hombres

vyci mawiza aquella montaña, aquellas montañas

En ocasiones se utiliza únicamente la partícula **ci**, sin especificar la posición

ci kawej este/ese/aquel caballo, estos/esos/aquellos caballos

10 Adjetivos

Los adjetivos indican las características del nombre al que acompañan y se ponen delante de dicho nombre

kvme bueno
kvme ilo buena carne

Salvo algunas excepciones, no tienen género determinado, es decir que no son femeninos o masculinos

kvme wenxu hombre bueno
kvme zomo mujer buena

Agregando la partícula final **-ke** (IV, 13.3.3) se forma un adjetivo pluralizador que pluraliza al nombre al que modifica

pici ce- niño
picike ce- niños

10.1 Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos indican posesión, es decir, que algo le pertenece a alguien.

Si me pertenece a mí **-iñce** (yo)- el adjetivo es **ñi** (mi) Ej.
ñi ruka mi casa

Si te pertenece a tí **-eymi** (tú)- el adjetivo es **mi** (tu) Ej.
mi ruka tu casa

Si nos pertenece a nosotros dos **-iñciw-** el adjetivo es **yu** (nuestro, de los dos) Ej.
yu ruka nuestra casa (de nosotros dos)

Si les pertenece a ustedes dos **-eymu-** el adjetivo es **mu** (su, de ustedes dos) Ej.
mu ruka su casa (de ustedes dos)

Si nos pertenece a nosotros **-iñciñ-** el adjetivo es **yiñ** (nuestro) Ej.
yiñ ruka nuestra casa

Si les pertenece a ustedes **-eymvn-** el adjetivo es **mvn** (su, de ustedes) Ej.
mvn ruka su casa (de ustedes)

Si le pertenece a él o ella (**fey**), ellos dos o ellas dos (**feyegu**), o ellos o ellas (**feyegvn**) el adjetivo es **ñi** (su) en cualquiera de los tres casos, Ej.
ñi ruka su casa (de él o ella, de ellos dos o ellas dos, de ellos o ellas)

Como el adjetivo posesivo de la primera persona del singular (**iñce**) y los de la tercera persona del singular, dual y plural (**fey**, **feyegu**, **feyegvn**) son el mismo **ñi**, cuando el hablante considera que puede haber confusión este puede agregar el indicador de persona precediendo al adjetivo posesivo, Ej.

iñce ñi ruka mi casa
fey ñi ruka su casa (de él o ella)
feyegu ñi ruka su casa (de ellos dos o ellas dos)
feyegvn ñi ruka su casa (de ellos o ellas)
(ver IV, 13.4.2)

11 Numerales

Estas palabras indican cantidad.

1 **kiñe**
2 **epu**
3 **kvla**
4 **meli**
5 **kecu**
6 **kayu**
7 **reqlé**
8 **pura**
9 **ayja**

10 **mari**
100 **pataka**
1000 **waragka**

Son solo doce palabras, y combinándolas se puede escribir cualquier número por grande que sea. Por ejemplo, **mari** es diez, y para escribir veinte se agrega **epu** (dos) de lo que resulta **epu mari**, dos veces diez, es decir veinte. Todos los números se combinan del mismo modo, sin irregularidades, por ejemplo: **kecu pataka kvla mari epu** cinco veces cien, tres veces diez, dos, es decir quinientos treinta y dos

Hasta donde yo se, no existe un nombre para el cero. Sin embargo, el cero es necesario para un sistema de numeración moderno, por lo que sería necesario darle un nombre, como sucedió en otros idiomas que tampoco tenían un nombre para ese número. Podría dársele un nombre Mapuche, o adaptarlo a nuestra escritura, como hacen en otros idiomas (Castellano: cero, Ingles: zero, Japonés: ゼロ-zero- Etc.). Por ejemplo, en el sistema Ranguileo sería **sero**.

En su gramática, Ranguileo incluye el numeral Castellano “millón”, adaptado al Mapuche como **mijon**.

12 Verbos

Un verbo es una palabra que indica una acción o estado. Esta palabra es también el nombre de dicha acción o estado

nien tener
xekan caminar
kimvn conocer, saber

Los verbos en Mapuchezungun están compuestos por una raíz y una desinencia. La desinencia puede ser **-n** si la raíz termina en una vocal, y **-vn** en caso de que termine en una consonante. Por ejemplo los verbos **nien** (tener) y **kimvn** (saber, conocer):

nien **nie-n** (la raíz es **nie**)
kimvn **kim-vn** (la raíz es **kim**)

A la raíz de los verbos se le agregan distintas desinencias, que varían según la persona y el modo de que se trate. Veamos algunos ejemplos de diferentes personas y modos.

nien (yo) tengo (desinencia **-n**, primera persona, modo real o indicativo)
niege (usted) tenga (desinencia **-ge**, segunda persona, modo volitivo o imperativo)
niele si (él) tiene (desinencia **-le**, tercera persona, modo condicional o subjuntivo)

Entre la raíz y la desinencia se intercalan las partículas intermedias (IV; 13.1.1, 13.2), las que indican el tiempo, el lugar y otras características de la acción o estado indicado por el verbo.

zugun hablar (raíz **zugu-**, desinencia **-n**)
zugulen estoy hablando (partícula **-le-**)
zuguleken suelo estar hablando (partículas **-le-**, **-ke-**)
zugumeleken suelo ir allí a estar hablando (partículas **-me-**, **-le-**, **-ke-**)
zugumelekefun solía ir allí a estar hablando (partículas **-me-**, **-le-**, **-ke-**, **-fu-**)

Los verbos pueden transformarse en verbos negativos con el agregado de ciertas partículas (IV, 13.2.5)

nien tengo
nielan no tengo (partícula **-la-**)
amuge vaya
amukelge no vaya (partícula **-kel-**)
ramtule si (él) pregunta
ramtunole si (él) no pregunta (partícula **-no-**)

12.1 Modos

Existen tres modos en idioma Mapuche; real, volitivo y condicional. Estos modos indican la actitud del hablante respecto de la acción o estado que indica el verbo, y se los puede distinguir por las distintas desinencias que se agregan a la raíz del verbo. En cada modo existe una desinencia para cada persona. Por ejemplo, la primera persona del singular **iñce** (yo) tiene:

una desinencia **-n** para el modo real
 una desinencia **-ci** para el modo volitivo
 una desinencia **-li** para el modo condicional

En Mapuchezungun existen nueve personas, tres singulares, tres duales (cuando se trata de dos personas) y tres plurales. En consecuencia, cada uno de los modos tiene nueve desinencias distintas, una para cada persona. En la siguiente enumeración de los tres modos, tales desinencias están indicadas en **negrita** para mayor claridad. Tomemos como ejemplo el verbo **amun** (ir)

12.1.1 Modo real (indicativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicada por el verbo como un hecho real. En consecuencia el verbo enuncia una acción ya completa, o sea que cuando se pronuncia el verbo la acción ya se ha realizado.

iñce amun	yo he ido – yo fui
eymi amuy mi	tu has ido – tu fuiste
fey amuy	él ha ido – él fue
iñciw amuy u	nosotros dos hemos ido – nosotros dos fuimos
eymu amuy mu	ustedes dos han ido – ustedes fueron
feyegu amuy gu	ellos dos han ido – ellos fueron
iñciñ amuy iñ	nosotros hemos ido – nosotros fuimos
eym ^{vn} amuy mvn	ustedes han ido – ustedes fueron
feyeg ^{vn} amuy gvn	ellos han ido – ellos fueron

Existen sin embargo algunos verbos que indican un estado, en los que dicho estado continúa en el momento de enunciar el verbo. De modo que mientras que al enunciar el verbo **amun** (ir), la acción ya se ha completado:

iñce amun yo he ido, yo fui;

por el contrario, al enunciar el verbo **nien** (tener), el estado indicado por el verbo aun continúa

iñce nien yo tengo

Estos verbos que indican estado, y que indican una continuidad de dicho estado son:

- el ya mencionado **nien** (tener)
- el verbo **mvlen** (estar), Ej. **iñce mvlen** yo estoy
- las palabras verbalizadas (es decir, transformadas en verbos) por medio de la partícula **-ge-** (IV 13.2.4)

En el caso c), podemos poner como ejemplo la palabra **xogli** (flaco). Usando la partícula **-ge-**, la transformamos en el verbo **xogligen** (ser flaco)

iñce xogligen yo soy flaco

El negativo del modo real se forma con el agregado de la partícula intermedia **-la-** (IV, 13.2.5)

iñce amul an	yo no he ido – yo no fui
eymi amulay mi	tu no has ido – tu no fuiste
fey amulay	él no ha ido – él no fue
iñciw amulay u	nosotros dos no hemos ido – nosotros dos no fuimos
eymu amulay mu	ustedes dos no han ido – ustedes dos no fueron
feyegu amulay gu	ellos dos no han ido – ellos dos no fueron
iñciñ amulay iñ	nosotros no hemos ido – nosotros no fuimos
eym ^{vn} amulay mvn	ustedes no han ido – ustedes no fueron
feyeg ^{vn} amulay gvn	ellos no han ido – ellos no fueron

**El verbo, como nombre de la acción o estado, es idéntico a la conjugación de la primera persona del modo real afirmativo.*

*nien tener nien tengo
amun ir amun he ido, fui*

12.1.2 Modo volitivo (imperativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que el desea que se realice.

iñce amuci	yo quiero ir
eymi amuge	quiero que tú vayas
fey amupe	quiero que él vaya
iñciw amuyu	nosotros dos queremos ir
eymu amumu	quiero que ustedes dos vayan
feyegu amupe egu	quiero que ellos dos vayan
iñciñ amuyiñ	nosotros queremos ir
eymvm amumvm	quiero que ustedes vayan
feyegvn amupe egvn	quiero que ellos vayan

El negativo del modo volitivo se forma con el agregado de la partícula intermedia **-kel-** (IV, 13.2.5)

iñce amukelci	yo no quiero ir
eymi amukelge	quiero que tú no vayas
fey amukelpe	quiero que él no vaya
iñciw amukelyu	nosotros dos no queremos ir
eymu amukelmu	quiero que ustedes dos no vayan
feyegu amukelpe egu	quiero que ellos dos no vayan
iñciñ amukelyiñ	nosotros no queremos ir
eymvm amukelvm	quiero que ustedes no vayan
feyegvn amukelpe egvn	quiero que ellos no vayan

Aunque este es el modo que se usa para dar ordenes, no es un modo imperativo como el del Castellano, que solo se utiliza con la segunda persona. Este modo del Mapuzungun se usa con todas las personas, incluso la primera persona, lo que es imposible con el imperativo. Por eso **eymi amuge se puede traducir como “ve tú”, pero **amuci** no puede traducirse como imperativo. Por eso he optado por llamarlo modo volitivo, como aparece en el “Kimam ka azvmam Mapucezugun”*

12.1.3 Modo condicional:

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que puede ser que ocurra o no, y que es una condición necesaria para que alguna otra cosa suceda

iñce amuli	si yo voy
eymi amulimi	si tú vas
fey amule	si él va
iñciw amuliyu	si nosotros dos vamos
eymu amulimu	si ustedes dos van
feyegu amule egu	si ellos dos van
iñciñ amuliyiñ	si nosotros vamos
eymvm amulimvm	si ustedes van

feyegvn amule **egvn** si ellos van

El negativo del modo condicional se forma con el agregado de la partícula intermedia **-no-** (IV, 13.2.5)

iñce amunoli si yo no voy
eymi amunolimi si tú no vas
fey amunole si él no va

iñciw amunoliyu si nosotros dos no vamos
eymu amunolimu si ustedes dos no van
feyegu amunole egu si ellos dos no van

iñciñ amunoliyiñ si nosotros no vamos
eymvn amunolimvn si ustedes no van
feyegvn amunole egvn si ellos no van

12.2 Verbalización

Casi cualquier palabra del idioma mapuche puede transformarse en verbo, utilizando ciertas partículas

kofke pan

kofketun comer pan, hacer pan (partícula **-tu-**) (IV, 13.2.2)

xogli flaco

xogligen ser flaco (partícula **-ge-**) (IV, 13.2.4)

13 Partículas

Las partículas son sílabas o grupos de sílabas que acarrearán gran parte del significado de una frase. Algunas de ellas derivan de verbos. Por sí solas no tienen significado, sino que agregan significado a las palabras a las que acompañan.

13.1 Tipos de partículas

13.1.1 Partículas intermedias

Existen partículas que se ubican entre la raíz y la desinencia de los verbos a los que modifican. Aquí las llamaremos partículas intermedias. Por ejemplo, la partícula **-le-** que indica estado (IV, 13.2.1)

xekan- caminé

xekalen- estoy caminando

13.1.2 Partículas finales

Otras se colocan al final de una palabra. Aquí las llamaremos partículas finales, como por ejemplo **-we** (IV, 13.3.2), que suele indicar un lugar

palin- juego conocido como “chueca”

paliwe- cancha de chueca, lugar donde se juega chueca.

13.1.3 Partículas independientes

Ciertas partículas van separadas de las palabras a las que acompañan. A estas las llamaremos partículas independientes, como por ejemplo **pu**, la partícula que indica pluralidad (IV, 13.4.3)

wenxu- hombre

pu wenxu- hombres

13.2 Partículas intermedias; clasificación

Intentaré aquí hacer una clasificación de estas partículas según su función, es decir si sirven para indicar el tiempo o el lugar u otra característica del verbo al que modifica

13.2.1 De tiempo

Estas partículas señalan el tiempo en que transcurre la acción o estado nombrado por el verbo

Partícula -le-

Indica continuidad en la acción de un verbo

xekan caminar
xekalen estoy caminando

También puede indicar estado, la continuidad del mismo

apon llenar
apolen estar lleno

También puede verbalizar palabras que no son verbos (IV, 12.2)

kvme bueno
kvmelen estar bien

En el caso de que la palabra a la que acompaña termine en una consonante, se le agrega la partícula **-kv-**, la que no agrega ningún significado nuevo, solo se usa por razones eufónicas

kvxan enfermedad
kvxankvlen estar enfermo

Probablemente deriva del verbo **mvlen** estar

Partícula -ke-

Indica habitualidad, algo que siempre ocurre del mismo modo

xekan caminar
xekaken suelo caminar, camino habitualmente

Partícula -a-

Indica un tiempo en el futuro

ajkvtun escuchar
ajkvtuan escucharé

Partícula -pe-

Indica el pasado inmediato o próximo, algo que ocurrió hace muy poco tiempo

ajkvtun escuchar
ajkvtupen escuché (recientemente)

Partícula -fu-

Indica un tiempo en el pasado, algo que ocurrió hace bastante tiempo

ajkvtun escuchar
ajkvtufun escuché (hace tiempo)

13.2.2 De modo

Estas partículas indican alguna característica en el modo en que transcurre la acción o estado que menciona el verbo

Partícula -ka- (13.2.3)

Parece ser que esta partícula indica algo así como un conjunto abstracto, por lo que en ocasiones algunos de sus usos resultan intraducibles al Castellano

Esta partícula transforma a un verbo en un nombre, el nombre de un conjunto abstracto formado por las acciones indicadas por el verbo

ramtun preguntar
ramtukan preguntas

gijan pedir
gijakan pedidos

Pero el hecho de que se haya transformado en un nombre no impide su utilización como verbo

ramtulekan estoy haciendo preguntas
gijalekan estoy haciendo pedidos

Esta idea de conjunto abstracto resulta de difícil traducción al Castellano en algunos casos

kvmelen estar bien
kvmelekan estar bien (quizás pueda traducirse “tener bienestar”)

Ejemplo:

¿kvmeleymi? ¿estas bien?
may, kvmelen si, estoy bien

Comparemos con:

¿kvmelekaymi? ¿estas bien? (¿tienes bienestar?)
may, kvmelekan si, estoy bien (si, tengo bienestar “*tengo una buena estada*”)

Partícula -tu-

Esta partícula indica que una acción es reiterada, que es algo normal. Por ejemplo, **amun** (ir) indica una acción, mientras que **amutun** indica la misma acción como algo normal. Si voy a algún lugar por primera vez puedo usar **amun**

amun bewfv pvle he ido al río

Si voy a algún lugar al que voy habitualmente puedo usar **amutun**

amutun bewfv pvle he ido al río (otra vez)

También, en caso de agregarse a algunos verbos, indican que se realizan intencionalmente. Por ejemplo, al agregarse al verbo **ajkvñ** (oir), forma **ajkvtun** (escuchar), que es lo mismo pero en forma premeditada. **Vmaqñ** dormir (quedarse dormido) se transforma en **vmaqñtun** dormir (intencionalmente)

También se usa para transformar en verbos palabras que no lo son, por ejemplo:

mate mate **matetun** tomar mate, matear
pici chico **picitun** achicar

Partícula -rke-

Indica descubrimiento, admiración o sorpresa

apoley está lleno
¡apolerkey! ¡está lleno!

También puede señalar un dato nuevo o importante en un párrafo

Feyci wexu bantuy ese hombre enviudo
Feyci wexu banturkey resulta que ese hombre enviudo

Partícula -rume-

Indica que algo ocurre repentinamente

naqpay bajó hacia aquí
naqparumey bajó hacia aquí repentinamente

13.2.3 De lugar

Estas partículas indican el lugar donde se realiza o la dirección hacia donde se realiza la acción o estado que menciona el verbo

Partícula -pa-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza hacia aquí, o que se viene a realizar aquí

ajkvtun escuchar
ajkvtupan venir aquí a escuchar

Probablemente deriva del verbo **kvpan** (venir)

Partícula -me-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza hacia otro lugar, o que se va hacia otro lugar a realizarla

azkintun observar

azkintumen ir allí a escuchar

Partícula -pu-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza al llegar a otro lugar, cuando uno ya está allí

pin decir

pipun decir allí, decir al llegar allí

Probablemente deriva del verbo **puwvn** (llegar allá)

13.2.4 Objetivas

Estas partículas señalan el objeto de la acción del verbo

Partícula -ge- (ver 12.1.1)

Esta partícula indica que la persona mencionada por la desinencia es el objeto de la acción del verbo. Por ejemplo, en el modo real la desinencia **-n** indica la primera persona **iñce** (yo), es decir, la primera persona es la que realiza la acción del verbo

pin decir

pin he dicho

Pero si agregamos la partícula **-ge-**, ahora la primera persona es el objeto de la acción

pigen me dicen

Veamos un ejemplo con la desinencia **-imi** que indica la segunda persona como sujeto

pimi (tu) has dicho

Al agregar **-ge-** la segunda persona pasa a ser el objeto

pigeimi te dicen

Si esta partícula se agrega a una palabra cualquiera, la transforma en un verbo, en el que la característica que esa palabra indica se aplica a la persona indicada por la desinencia

xogli flaco (adjetivo)

xogligen ser flaco (el adjetivo ha sido convertido en verbo)

En este ejemplo, el que es flaco es indicado por la persona en la desinencia

xogligen soy flaco (la **-n** indica la primera persona **iñce**)

xogligeymi eres flaco (**-ymi** indica la segunda persona **eymi**)

Partícula -fi-

Esta partícula hace referencia al objeto de la acción o estado mencionado por el verbo

pen ver

pefiñ verlo

ramtun preguntar

ramtuafiñ preguntarlo

Veamos algunos ejemplos

Peymi has visto

Pefimi lo has visto

Ramtuan ñi caw preguntaré a mi padre

Ramtuafiñ ñi caw lo preguntaré a mi padre

En el caso de la primera persona singular (**iñce**), en el modo real, la desinencia **-n** cambia por **-ñ**

iñce pen yo he visto

iñce pefiñ yo lo he visto

Partícula -w-

Esta partícula le da al verbo un sentido reflexivo, es decir que indica que el que realiza la acción del verbo la realiza sobre si mismo, o sea que es a la vez sujeto y objeto del verbo

ejkan esconder (algo)

ejkawvn esconderse (uno mismo)

13.2.5 De negación

Las partículas de negación transforman a los verbos en verbos negativos. Existe una partícula negativa para cada uno de los tres modos verbales: real, volitivo y condicional

Modo real: Partícula -la- (12.1.1)

Iñce kvzawken tye mew Yo suelo trabajar allí

Iñce kvzawkelan tye mew Yo no suelo trabajar allí

Modo volitivo: Partícula -kel- (12.1.2)

Elfige wente mesa mew Quiero que lo dejes sobre la mesa (déjalo sobre la mesa)

Elfikelge wente mesa mew Quiero que no lo dejes sobre la mesa (no lo dejes sobre la mesa)

Modo condicional: Partícula -no- (12.1.3)

Amuli waria mew... Si voy a la ciudad...

Amunoli waria mew... Si no voy a la ciudad...

13.2.6 Combinaciones de partículas

Las distintas partículas intermedias se pueden combinar para agregar distintos significados al verbo

Lefvn He corrido

Lefkefun Solía correr (partículas -ke-, -fu-)

Lefpufulan no corrí allí hace tiempo (-pu-, -fu-, -la-)

Pero en ocasiones las partículas combinadas agregan un significado distinto a la simple suma de los significados de las dos, por ejemplo, las partículas -a- (futuro) y -fu- (pasado remoto) (IV, 13.2.1) forman una partícula potencial que indica una posibilidad

Iñce mvlen yo estoy

Iñce mvleafun Yo estaría

Jazkvy ñi caw ka ñi ñuke Se han entristecido mi padre y mi madre

Jazkvafuy ñi caw ka ñi ñuke Se entristecerían mi padre y mi madre

13.2.7 Acompañamiento verbal

En algunos casos, en lugar de una partícula intermedia, lo que se coloca acompañando a la raíz verbal es otra raíz verbal completa, y los significados de ambas raíces se combinan. Por ejemplo -nie-, la raíz del verbo **nien** (tener)

kimvn saber, conocer

kimmien tener sabido, tener en la memoria

También estas raíces verbales pueden usarse en combinación con otras palabras que no son verbos. Por ejemplo -kvnu-, la raíz de **kvnun** (dejar)

kvme bueno, bien

kvmekvnun dejar bien, arreglar

13.3 Partículas finales; clasificación

13.3.1 De relación

Indican una relación entre la palabra a la que acompañan y alguna otra cosa

Partícula -lu

Relaciona a la palabra a la que acompaña con una persona o una cosa

kvzawvn trabajar (raíz **kvzaw**)

kvzawlu el que trabaja

Kvzawlu Rayen pigey La que trabaja se llama Rayen

También puede relacionar a la palabra con un tiempo

akun llegar

akulu al llegar

akulu feyci wenxu, feypi cuando llegó ese hombre, así dijo

También puede usarse para relacionar dos verbos dentro de una oración. En este caso el verbo principal es acompañado por un verbo subordinado, el cual lleva la partícula **-lu**. Este verbo subordinado indica el propósito con el que se realiza la acción del verbo principal

verbo principal: **amun** ir

verbo subordinado: **tvgvmvn** domar

Amuy tvgvmalu kujiñ ha ido para domar animales

Partícula -am

Relaciona al verbo al que acompaña con alguna cosa, indicando que su finalidad es la realización de la acción o estado mencionado por dicho verbo, es decir que se utiliza para indicar el propósito de algo

matetun tomar mate

matetuam para tomar mate

Partícula -wen

Indica una relación recíproca

kon adversario

konwen adversarios entre si

Feyci awkantun mew kecu konwen mvlekeygvn En ese juego suele haber cinco parejas de adversarios

13.3.2 Nominalizadores

Estas partículas se usan para formar nombres a partir de palabras que no lo son

Partícula -fe

Partícula final que indica al que realiza la acción del verbo

wizvn trabajar con arcilla

wizvfe alfarero

Partícula -we

Indica el lugar en donde se realiza la acción del verbo

kexan arar

kexawe terreno para arar

También indica el instrumento con el que se realiza la acción del verbo

kotvn tostar

kotvwe tostador

También indica un lugar cuya principal característica reside en la palabra a la que acompaña

malal corral

malalwe lugar del corral, lugar donde hay corrales

Partícula -ci

Esta partícula determina o especifica una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto, aplicándole a esta persona o cosa una característica indicada por la palabra a la que acompaña

agkvlen estar seco

agkvleci el que está seco

Agkvleci inalbafken mew en la parte de la playa que esta seca

Se utiliza frecuentemente con los indicadores de posición

tvfa este lugar, aquí

tvfaci el de aquí, este

Partícula -ntu

Indica un conjunto de cosas

aliwen árbol

aliwentu arboleda

Se trata de conjuntos de cosas de existencia física; compárese con el caso de conjuntos de existencia ideal o abstracta, en el que se usa la partícula intermedia **-ka-** (IV, 13.2.2)

mawiza montaña

mawizantu cordillera

ramtun preguntar

ramtukan preguntas

Partícula -el

Cuando a un verbo se le agrega la partícula **-el**, se forma un nombre que designa a aquello sobre lo que se realiza la acción o estado mencionado por el verbo

nien tener

niel lo que es tenido, pertenencias

Rankeygyn cem rume tañi niel Apuestan cualquier cosa que tengan

xemvn crecer

xemel lo que se ha crecido, crecimiento

Fey kimpañi ñi xemel Eso lo vine a saber durante mi crecimiento

13.3.3 Otras partículas finales

A estas partículas no pude clasificarlas

Partícula distributiva -ke

Transforma al adjetivo al que acompaña en un pluralizador, que pluraliza al nombre al que modifica; cada uno de los que integran ese nombre plural posee la característica que indica el adjetivo

pici ce pequeña persona (niño)

picike ce pequeñas personas (niños)

Partícula negativa -no

Esta partícula se agrega a un nombre para negarlo

ñarki gato

ñarkino no es gato

Tvfa ta ñarkino Esto no es un gato

Partícula -em

Aun no logro descifrar el significado exacto de esta partícula. Parece indicar un sentimiento de nostalgia por algo que ya ha pasado. Se usa casi siempre con personas que ya han fallecido

cucu abuela (materna)

ñi cucuem mi venerable abuela

Cuando la palabra a la que acompaña termina en E se le agrega una Y para evitar la cacofonía

ñuke madre

ñi ñukeyem mi venerable madre

A veces indica un sentimiento de pena o compasión

kuralge ojo

Agkvrkefuy ñi kuralgeyem Estaban secos sus venerables ojos

13.4 Partículas independientes

13.4.1 Partícula ta

Esta partícula une palabras relacionándolas entre sí

Mapuce Mapuche

iñce yo

Mapuche ta iñce Yo soy Mapuche

Coordina grupos de oraciones conectándolas entre sí

Tvkuafiyu “colegio” mew (Nosotros dos) los pondremos en el colegio

Ñi kimael cijkatun egu Para que aprendan a leer los dos

Tvkuafiyu “colegio” mew tañi kimael cijkatun egu

Los pondremos en el colegio para que aprendan a leer los dos

Generalmente acompañan a los adjetivos posesivos, sin agregarles otro significado

Mi waka rume moxi Tu vaca ha engordado mucho

Tami waka rume moxi Tu vaca ha engordado mucho

13.4.2 Partícula posesiva ñi (IV, 9.1, 10.1)

Indica posesión. Une al poseedor (que antecede a la partícula) con lo poseído (que sigue a la partícula)

Poseedor ñi lo poseído

Feyci wenzu ñi kawej El caballo de ese hombre

En esta oración el poseedor es **feyci wenzu** (ese hombre) y lo poseído es **kawej** (caballo)

13.4.3 Partícula pluralizadora pu

Se coloca delante de un nombre para convertirlo en plural

zomo mujer

pu zomo mujeres

Cuando un adjetivo modifica a un nombre, la partícula **pu** pluraliza a ambos

pici (pequeño) **wenzu** (hombre)

pici wenzu niño

pu picu wenzu niños

Debido a que los nombres no tienen número, es decir que pueden ser plurales o singulares, el uso de esta partícula no es obligatoria, sino que su uso queda a discreción del hablante, por ejemplo, si quiere dejar bien claro que está hablando en plural. De ese modo, **zomo** es mujer o mujeres, pero **pu zomo** solo puede ser mujeres, en plural (IV, 8).

13.4.4 Partícula expresiva ga

Se usa para dar énfasis, o cuando se reflexiona sobre algo

amun he ido

amun ga he ido pues; he ido ¿sabes?

Amun ga feyci bewfv He ido pues a ese río

13.4.5 Partícula am

Acompaña a una palabra interrogativa dando la idea de buscar la identidad de la persona o cosa que es objeto de la pregunta

¿Cem am ta tvfa? ¿Que es esto?

Tvfa ta kawej Esto es un caballo

¿Iney am ta eyimi? ¿Quién es usted?

Iñce ta Kolvpag Yo soy Kolúpang

Tiene una variante en tiempo pasado: **ama**

¿**Cem ama?** ¿Que fue?

Kiñe vñvm Un pájaro

14 Indicadores de dirección de la acción

Esta serie de desinencias sirven para indicar a una persona que realiza una acción y hacia quien la realiza

14.1 –Eyu (yo a ti)

Esta desinencia indica que la primera persona realiza la acción mencionada por el verbo sobre la segunda persona. Es decir yo realizo una acción hacia ti

Mapuzuguan hablaré en Mapuche

Mapuzuguaeyu yo te hablaré en Mapuche

Faciantv re Mapuzuguaeyu, lamgen Hoy solo te hablaré en Mapuche, hermana

14.2 –En (tú a mí)

Esta desinencia indica que la segunda persona realiza la acción del verbo sobre la primera persona. Es decir, tu realizas la acción hacia mi

fvreenen ayudar

fvreeneen tu me has ayudado

Welu eymi fvreeneen Pero tu me has ayudado

14.3 De tercera persona (de él o ella hacia otros)

Esta serie de desinencias indican que una tercera persona realiza la acción del verbo hacia alguien más

14.3.1 –Enew (él a mí)

Indica que la tercera persona realiza la acción del verbo sobre la primera persona. Es decir que él realiza la acción hacia mi

pepan venir a encontrar aquí

pepaenew él me ha venido a encontrar aquí

Tvfaci kvme wenxu pepaenew

Este buen hombre me ha venido a encontrar aquí

14.3.2 -Eymew, -eymu (él a ti)

Indica que la tercera persona realiza la acción del verbo sobre la segunda persona. Él realiza la acción hacia ti

gvnenkanen tener engañado

gvnenkaneymew él o ella te tiene engañado

Tami ñuke re gvnenkaneymew Tu madre solamente te tiene engañado

14.3.3 -Eyew (él a otro)

Indica que la tercera persona realiza la acción del verbo sobre otra tercera persona. Él realiza la acción hacia otra persona que no es ni yo ni tú

feypin decir así

feypieyew él o ella le dijo así

Welu feyci zomo feypieyew Pero esa mujer le dijo así

14.3.4 –Etew (lo que él hizo)

Esta desinencia se utiliza para nombrar el hecho o resultado de la acción del verbo al que acompaña, realizada por una tercera persona

pin decir

pietew lo que dijo

werkvn enviar

werkvetew lo que envió

Cuando es precedido por un adjetivo posesivo, este indica a quien corresponde este hecho o resultado de la

acción de un tercero

(fey) ñi pietew lo que le dijo (a él)

(iñce) ñi werkvetew lo que me envió (a mi)

15 Interrogativos

Las palabras interrogativas indican algo que se desconoce y que se desea averiguar

15.1 Cem (qué)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna cosa o cosas

¿Cem am ta tvfa? ¿Que es esto?

Kawej ta tvfa Esto es un caballo

15.2 Iney, iñi (quién)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna persona o personas

¿Iney pigeymi? ¿Como te llamas?

Iñce Kajfv pigen Yo me llamo Kallfü

15.3 Cew (dónde)

Se usa para preguntar o hablar sobre lugares

¿Cew mvley tami ruka? ¿Donde está tu casa?

Fvskv Menuko mew mvley Está en Fiske Menuko

15.4 Tuci, cuci (cuál)

Se usa para preguntar o hablar sobre alguna persona o cosa, cuando existen opciones

¿Tuci ñawe ayvymi? ¿Cual de mis hijas te gusta?

15.5 Cum (cómo) y sus derivados

Se usa para preguntar sobre la forma o el modo, se usa generalmente con el agregado de partículas

¿Cumleymi? ¿Como estas? (partícula -le-)

Kvmelen Estoy bien

Esta palabra es la raíz de varias otras palabras interrogativas

15.5.1 Cumten, tunten (cuánto)

Se usa para preguntar sobre cantidades

¿Cumten acawaj nieymi? ¿Cuántas gallinas tienes?

Pataka kecu nien Tengo ciento cinco

15.5.2 Cumvl (cuándo)

Se usa para preguntar sobre el momento en que algo ocurre

¿Cumvl akualu? ¿Cuándo llegará?

wvle mañana

15.5.3 Cumueci, cumgeci (de qué manera)

Se usa para preguntar o hablar sobre la forma o el modo que tiene algo

¿Cumgeci zewmagekey xuxuka?

¿De que modo suele fabricarse la trutruka?

15.5.4 Cumuelu, cumgelu (por qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de algo

¿Cumgelu feypilu “kvmerkelay ñi ilo”?

¿Porque es que dices eso de “mi carne no resulto buena”?

15.5.5 Cumal (para qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de un hecho futuro

¿**Cumal vxvftuafimi bafkeh mew?**

¿Para qué lo arrojaras al mar?

16 Posposiciones

Las posposiciones siguen a algunas palabras para indicar su relación con el contexto

16.1 Mew, mu

Sigue a un nombre para indicar una relación entre la persona o cosa mencionada por dicho nombre y el estado o la acción del verbo. Esta relación puede ser

De lugar

ruka mew en casa

Ñi peñi mvley ruka mew Mi hermano está en casa

De tiempo

naq antv mew a la tarde

Akuy naq antv mew Llego a la tarde

De instrumento

mamvj mew con madera

Pvfjka zewmagekey re kvmeke mamvj mew

La püfüllka suele hacerse solo con las mejores maderas

De persona

feysi rey mew a ese rey

Kiñe werken puwi feysi rey mew

Un mensajero llegó a (donde) ese rey

16.2 Pvle

Sigue a un nombre para indicar que la cosa indicada por ese nombre es el destino de la acción del verbo

bafkeh pvle hacia el mar

Amukefuyiñ bafkeh pvle Solíamos ir al mar

También puede indicar el lugar o el momento en que se realiza algún movimiento

fij pvle por todos lados

Miyawkey fij pvle Suele andar por todos lados

16.3 Erke, reke

Indica características similares a las de la palabra a la que sigue

pici ce niño, niña

pici ce reke como un niño

Gvmakerkey kiñe pici ce reke Suele llorar como un niño

16.4 Egu

Se usa para indicar que existen dos. Por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otro

kon el adversario

kon egu con el adversario

Xawvkey ñi kon egu Suele reunirse con su adversario

16.5 Egvn

Se usa para indicar que existen más de dos. Por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otros

puwlu egvn cuando llegan ellos/ellas

Ruka mew puwlu egvn kintukeygvn caja

Cuando ellas llegan a casa suelen buscar una olla

V Reglas de escritura

Cuando hablo aquí de reglas de escritura, me refiero solo a las reglas de escritura del Grafemario Ranguileo. Sobre las reglas de escritura de otros sistemas, como el Unificado, existen muchos y muy buenos libros, así que no creo necesario referirme a esos sistemas.

17 El sistema Ranguileo

El sistema de escritura que he utilizado a lo largo de este trabajo es el Alfabeto Mapuche del Profesor Ranguileo Lincopil, generalmente conocido como Grafemario Ranguileo.

El Grafemario Ranguileo es un intento de crear un alfabeto para el idioma Mapuche, que no este subordinado al alfabeto del idioma Español. El resultado seria un alfabeto Mapuche, adaptado a las particularidades del idioma, sin tener en cuenta la situación de diglosia en que el Castellano es el idioma dominante, sino poniendo a ambos idiomas en pie de igualdad.

Sus características principales son:

utiliza el alfabeto latino, como muchos otros idiomas del mundo (Castellano, Ingles, Portugués, etc.)

Se usa una letra para representar cada sonido, es decir que no hay dobles grafemas (como ll) ni grupos consonánticos (como tr)

No se agregan a las letras ningún elemento extraño a ellas. Los puntos, los guiones y otros aditamentos grafemáticos se usan según su función propia (19.2), sin formar parte de ningún grafema

Este sistema de escritura se apoya en cinco postulados. Estos son:

1 El alfabeto debe registrar todas las variantes fonológicas que haya en cada región

2 La relación que existe entre un grafema y el fonema que representa es convencional

3 La lengua materna debe ser considerada como la primera lengua

4 Todo pueblo que conserve su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura

5 En el sistema alfabético no debe incluirse los alófonos de los fonemas que representan pronunciaciones afectivas: meliorativas o peyorativas

Examinemos cada uno de ellos por separado:

Podemos especificar aun mas claramente el postulado numero uno, porque aun cuando existen variantes fonológicas en las distintas regiones, el sistema fonológico del Mapuchezungun es uno solo, como es una sola nuestra nación. Lo importante es que el alfabeto este adaptado a ese sistema fonológico, y que permita expresar por escrito las variantes regionales presentes en el léxico.

El postulado tres es un poco confuso, pero puede entenderse mejor si leemos la fundamentación que el propio Ranguileo aporta en sus trabajos. No hay que olvidar que algunos no hemos tenido la suerte de aprender nuestro idioma en nuestra casa, y lo hemos aprendido gracias a otros mapuche que nos han enseñado ya de adultos, como una segunda lengua. Nuestra primera lengua fue el Castellano, pero el Mapuche es nuestra verdadera lengua.

En cuanto al postulado cinco, no estoy de acuerdo con el. Es cierto que un alfabeto tiene que ser diseñado científicamente, pero también debe dar lugar a las expresiones afectivas. El idioma no expresa únicamente el pensamiento, sino también los sentimientos.

Entonces, propongo que reformulemos los postulados de la siguiente manera:

Postulado 1 El alfabeto debe ser capaz de expresar por escrito todos los fonemas que constituyen el sistema fonológico Mapuche

Postulado 2 La relación que existe entre un grafema y el fonema que representa es convencional

Postulado 3 Nuestra lengua originaria, el Mapuzugun, debe ser siempre considerada como una manifestación de la cultura de la nación Mapuche, y por lo tanto, una parte importante de nuestra cultura

Postulado 4 Todo pueblo que conserva su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura

Postulado 5 En el alfabeto no deben incluirse los alófonos, pero el sistema debe ser capaz de representar las variaciones que representan pronunciaciones afectivas.

18 Alfabeto

El alfabeto consta de veintiséis letras, seis vocales y veinte consonantes

Las vocales son: A, E, I, O, U, V

Las consonantes son: C, Z, F, Q, K, L, B, J, M, N, H, Ñ, G, P, R, S, T, X, W, Y

A continuación colocaré las letras del alfabeto Mapuche, el sonido que representa cada una y si tiene algún alófono, indicados con signos del alfabeto fonético internacional (II, 5);

A /a/

C /tʃ/

Z /θ/, /ð/

E /e/

F /f/, /v/

Q /χ/

I /i/

K /k/

L /l/

B /β/

J /ʎ/

M /m/

N /n/

H /ŋ/

Ñ /ɲ/

G /ŋ/

O /o/

P /p/

R /ɾ/, /r/

S /ʃ/, /s/

T /t/

X /tr/

U /u/

V /w/, /ə/

W /w/, también reemplaza al sonido /u/ en los diptongos (III, 6; V, 19.1)

Y /j/, también reemplaza al sonido /i/ en los diptongos (III, 6; V, 19.1)

Por tratarse de un alfabeto fonológico, en que cada sonido se representa con una sola letra, el Grafemario Ranguileo es muy conveniente para escribir con cualquier teclado de computadora, o aun la mas antigua maquina de escribir, y especialmente indicado para enviar mensajes de texto por teléfono celular.

18.1 Correspondencia entre el sistema fonológico y el alfabeto

Existen algunas variaciones en el sistema fonológico del Mapuchezungun, como se vio en (II, 5) algunos sonidos poseen alófonos.

En algunos casos esos alófonos son comunes a todas las regiones, porque en realidad son solo variaciones que dependen de la posición del sonido dentro de una palabra, o de que letras lo acompañen. Por ejemplo, la sexta vocal V representa distintos sonidos según se encuentre al inicio, en el medio o al final de la palabra, pero siempre se trata de la misma vocal. La pequeña diferencia de pronunciación entre la primera y segunda vocal de la palabra **vñvm** no significa que sean dos vocales distintas.

En otros casos los alófonos dependen de la región a la que pertenece el hablante. Por ejemplo, la consonante Z en algunas regiones se pronuncia /θ/ como la Z del Castellano en España, y en otras regiones se pronuncia /ð/, que suena muy parecido a una D del Castellano. Por eso en algunas regiones la palabra **zomo** se pronuncia /θomo/ y en otras regiones /ðomo/.

Algo similar ocurre con la F de la palabra **foro**, que en algunas regiones se pronuncia /f/, como la F del Castellano, y en otras regiones se pronuncia /v/, como la V de la palabra inglesa *very*. foro tiene dos pronunciaciones, según la región del hablante: /foɾo/ y /voɾo/. (Existe también una pronunciación de F como si fuera la primera letra de *burro* en Castellano, que es el sonido /β/. Pero este sonido no existe dentro del sistema fonológico Mapuche, así que seguramente se trata de una deformación causada por el contacto con el Castellano).

En los casos anteriores vemos que ninguno de los alófonos causa problemas en la escritura, y es el hablante el que pronuncia la letra del modo que es correcto en su región.

Un caso distinto es el que se da en las regiones en que el sonido /u/ final se reemplaza por el sonido /o/. Muchas veces el sonido /u/ se representa con la letra W, por razones ortográficas (V, 19.1). Para poner un solo ejemplo, la palabra **caw** (padre) se pronuncia /tʃau/ (que suena como “chau”) y en otras regiones se

pronuncia /tʃao/ (que suena “chao”). No hay problema al escribir **caw**, pues, como aclaro en otros capítulos, el sonido /u/ puede escribirse con la consonante W. El problema al escribir **cao**, es que una regla ortográfica nos dice que no pueden ir dos vocales juntas dentro de una misma sílaba, y el sonido /o/ no puede representarse con una consonante. Este problema ortográfico tiene dos soluciones:

Solución 1: escribir siempre **caw**, y que cada hablante pronuncie como sea costumbre en su región. Esta es la solución mas común a estos problemas en otros idiomas (como la palabra inglesa *car* –auto–, que siempre se escribe igual, aunque los norteamericanos pronuncian la R final y los ingleses no)

Solución 2: escribir **caw** o **cao**, según se pronuncie en cada región, y considerar **cao** como una excepción a la regla ortográfica (parecido a lo que pasa en Castellano con setiembre y septiembre).

18.1.1 El problema S

Un caso mas complejo es el que ocurre con la letra S. En el Mapuchezungun de algunas regiones (Chubut, Neuquen) existe el sonido /ʃ/ (que suena como la SH de la palabra *show*) y no existe el sonido /s/ (que suena como la S de *sal*). En estas regiones el valor de la letra S es siempre /ʃ/. En estas regiones existen en consecuencia solo dos posibilidades de pronunciación de ciertas palabras

kuse anciana (suena como “kushe”, y es mas cariñoso)

kuze vieja (suena “kuze” con una Z pronunciada como en España, y es despectivo)

En otras regiones existen los dos sonidos, /ʃ/ y /s/. En esas regiones hay tres posibles pronunciaciones de esas palabras

1- /kuʃe/ que suena “kushe” y es cariñoso

2- /kuse/ que suena “kuse” y es neutro

3- /kuθe/ que suena “kuze” y es despectivo

En estas regiones el problema es cual de los dos valores, /ʃ/ o /s/, es el que se le da a S en el sistema

Ranguileo. No es un problema grave si tenemos en cuenta que se trata de una variación afectiva, que no tiene relación con la ortografía. Por ejemplo, podría optarse por hacer una variación, como usar dos letras S juntas, resultando:

1- **kusse** para representar “kushe” /kuʃe/

2- **kuse** para representar “kuse” /kuse/

3- **kuze** para representar “kuze” /kuθe/

Esta es la única debilidad del sistema Ranguileo, pero como vemos, puede ser arreglada fácilmente. Estas variaciones regionales no afectan la coherencia del Alfabeto Ranguileo.

En cambio, este problema de la S si podría afectar la integridad del sistema fonológico del Mapuchezungun. Entre estas dos variantes no hay una diferencia de pronunciación, como en los casos anteriores (la letra Z, la letra F) sino un fonema de diferencia. Una región tiene un fonema /s/ que otra región no tiene. Habría que ver si es o no un problema serio.

19 Ortografía

19.1 La sílaba

Ya hemos descrito la sílaba desde un punto de vista fonológico (III, 6). Desde el punto de vista ortográfico solo existen cuatro tipos de sílaba, estas son:

-una vocal sola; **a-kun**

-una consonante y una vocal; **ku-re**

-una vocal y una consonante; **an-tv**

-una consonante seguida por una vocal, y esta a su vez seguida por una consonante; **ñam-ku**

En consecuencia, el máximo número de letras en una sílaba es tres

Algunas reglas sobre la ortografía de las sílabas son:

-Cuando una consonante queda comprendida entre dos vocales, la consonante forma sílaba con la vocal que le sigue; **ahay a-hay**

-Si dos consonantes están juntas dentro de una palabra, ellas pertenecen a sílabas distintas; **ñarki ñar-ki**

-Si dos vocales están juntas dentro de una palabra, ellas pertenecen a sílabas distintas; **nien ni-en, zuam, zu-am**

-Fonológicamente, solo existen dos casos de diptongo: cuando un sonido vocálico es seguido por el sonido /u/, y cuando un sonido vocálico es seguido por el sonido /i/
Ortográficamente en cambio, no existen diptongos. En caso de ocurrir alguno de los dos diptongos mencionados, el segundo sonido vocálico es remplazado por una consonante. El sonido /u/ por una **w**, y el sonido /i/ por una **y**
/aukan/ **awkan**
/felei/ **feley**

-Cuando ocurre una pronunciación muda de una vocal en una sílaba, se escribe la sexta vocal **v**. Es decir que si en la pronunciación regional se pronuncia [ple] o [kla], se escribe **pvle** y **kvla**, si se pronuncia [kimn] se escribe **kimvn**. Esto se hace para respetar la estructura propia del idioma

-Cuando al final de un renglón hay que partir una palabra porque no alcanza el espacio, se la debe dividir de modo de no romper una sílaba

19.2 Puntuación

19.2.1 Punto

Señala las pausas largas, y el final de una frase:

Ka kiñeke naq palikefuyiñ. Xawkefuyiñ mari picike ce.

Y en algunas ocasiones jugábamos a la chueca. Solíamos reunirnos diez niños.

19.2.2 Coma

Señala las pausas breves, por ejemplo, al hacer una enumeración:

Pvfvjka zewmagekey re kvmeke mamvj mew: rvwili, liq wayun, sipvres.

La püfüllka se hace solo con las mejores maderas: raulí, espino blanco, ciprés.

Se usa también para destacar el vocativo del resto de la frase:

Kose, yemege mamvj kvxaltuel.

José, vaya a buscar leña para hacer fuego.

También separa frases que forman un conjunto:

Ka lamgen Karmelita pigefuy, fvtagefuy Mañiw pvle.

Otra hermana se llamaba Carmelita, se casó en Mañiu.

19.2.3 Puntos suspensivos

Señalan las pausas accidentales, de tipo emocional, que cortan la frase;

Jvkay ñi wehvy. Welu iñce...

Se asusto mi amigo. Pero yo...

Indica también las pausas causadas por la duda:

Mvlerkey kiñe cemkvn...kawiñ, gijatun am...mvlekelu fey pvle.

Resulta que había una cosa...una fiesta, una rogativa sería...que había por ahí.

19.2.4 Punto y coma

Se usa cuando dos o mas frases seguidas están conectadas entre sí por el sentido:

Kvmey mi feypifiel, kompaqre; iñce ka femgeci rakizuam nien

Lo que dices esta bien, compadre; yo pienso del mismo modo

19.2.5 Dos puntos

Se usa después de una frase que anuncia una enumeración:

Wiya ñi pu ce kom akutuygvn: ñi ñawe, ñi fotvm ka ñi peñi.

Ayer regresó toda mi gente: mi hija, mi hijo y mi hermano.

Se usa después de una frase que anuncia una cita:

Feyci antv Kuan feypi: iñciñ faw wvne akuyiñ.

Ese día Juan dijo así: nosotros llegamos aquí primero.

19.2.6 Comillas

Las comillas se usan para indicar que una cita es textual:

Antvpijan pi am feypi: “we zugu no ta elumuyiñ, apo. Wefpalu tamvn nafiw bafkeh mew, pvrvm kimiyiñ ta ñi akun kiñe fvxa newen tayiñ mapu mew”

Dicen que Antüpillan dijo: “no es ninguna novedad lo que nos ha dicho, señor. Cuando aparecieron vuestros navíos en el mar nos dimos cuenta de inmediato que había llegado a nuestra tierra una gran fuerza.”

También se usan al colocar una palabra extranjera dentro de un texto:

Tvkuafiyu “colegio” mew tañi kima el cijkatun egu

Los pondremos en el colegio para que aprendan a leer los dos

19.2.7 Guión

Se utiliza en la separación de las sílabas en una palabra, y para cortarla cuando esta no alcanza a completarse al final de un renglón:

wi-ño-kin-tuy miró hacia atrás.

19.2.8 Paréntesis

Se usa para encerrar una frase u oración aclaratoria mas o menos larga, que interrumpe el discurso, para aclarar alguna cosa:

Feyci kom antv kvzawiyin, eluñmagelayiñ yñ pici iyael rume (ruka mew mvlefuy ilo ufisa, ilo kawej ka fenxen kofke), epe mawvnkvlelu am.

En ese día trabajamos durante todo el día, no nos permitieron comer un poco siquiera (en la casa había carne de oveja, carne de caballo y pan en abundancia), como estaba por llover.

19.2.9 Raya

Se usa cuando se intercala una oración dentro de otra, para aclarar algo (también se puede usar paréntesis):

Fey mew feyci kurewen rey –wvne pvñeñi ñi kure- fey pi...

Entonces ese rey que estaba casado –cuya esposa había parido primero- así dijo...

También se emplea para separar las palabras del narrador de las palabras de otro dentro de un relato:

-¡Mvha fvrey;- pi gvrv

-¿Cem pimi?- pi xapial

-¡Es muy amarga;- dijo el zorro

-¿Que dices?- dijo el puma

19.2.10 Mayúsculas

Se escribe en mayúscula la primera letra de la palabra con que se empieza un escrito, o con que comienza una nueva frase después de un punto. Se escriben también con mayúscula los nombres propios en general:

Feyci mu mvlefuy kiñe ñizol logko Kojibewfv mew, Wakiñpag pigefuy

Ahí había un ñizol longko en Kollilewfü, se llamaba Wakiñpag

19.2.11 Signos que indican entonación

Los signos de interrogación. Se usan al principio y al fin de una oración interrogativa. Ej.

¿Cem pimi? ¿Que dijiste?

Los signos de exclamación. Se usan al principio y al fin de una oración admirativa y en las interjecciones.

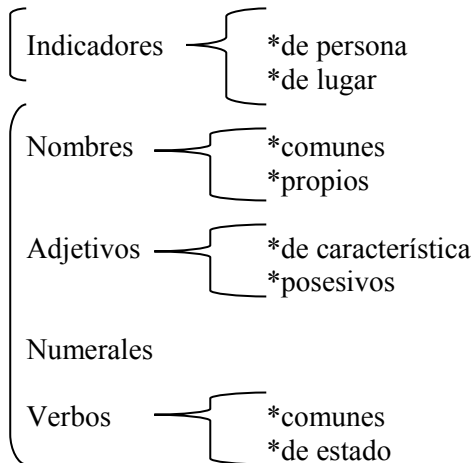
¡Peqro wixage! ¡Pedro, levántate!

¡Tutelu! ¡Magnifico!

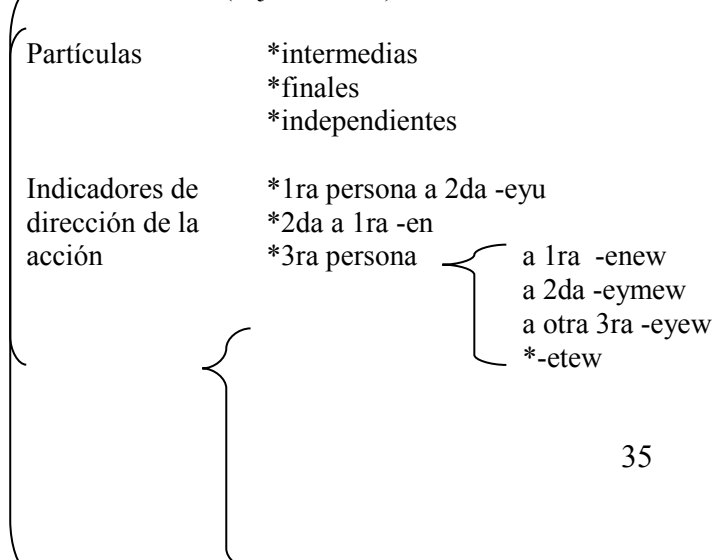
Apéndice 1

Esquema de la clasificación gramatical usada en este trabajo

Palabras con significado propio (hemvl)



Palabras auxiliares (kejuci hemvl)



Interrogativos	*cem *iney, iñi *cew *tuci, cuci	
	*cum	cumten cumvl cumueci, cumgeci cumuelu, cumgelu cumal
Posposiciones	*mew pvle *erke, reke *egu egvn	

Apéndice 2

Glosario

Alfabeto fonético internacional (AFI): Como en cada idioma las mismas letras suelen representar distintos sonidos, este alfabeto fue diseñado para poder comparar los idiomas del mundo sin importar su escritura. Los símbolos del AFI no son letras, sino que representan sonidos. Por ejemplo, en castellano la J representa el mismo sonido que la G en la palabra gente. El mismo sonido se escribe CH en Alemán. Todas estas letras representan el mismo sonido, que se escribe /x/ en el AFI.

Alófono: Son sonidos que se pueden intercambiar sin que cambie el significado. Por ejemplo la palabra *kara*, que en Japonés quiere decir *desde*, puede pronunciarse *kara* o *kala*, sin que cambie de significado. en Japonés l y r son alófonos. Para un japonés son el mismo fonema.

Diglosia: Cuando en una sociedad existen dos idiomas, un idioma dominante que trata de sustituir al otro, y un idioma dominado, que trata de recuperar sus derechos y funciones.

Fonema: Cada uno de los sonidos que existen en un idioma, y que el hablante considera que son distintos entre sí, por ejemplo, para un hablante de Castellano, la r y la l son fonemas distintos. a veces, sonidos distintos son percibidos por el hablante como uno solo, esos son lo alófonos

Fonética: Ciencia que estudia los sonidos que produce el ser humano.

Fonología: Ciencia que estudia los sonidos que se usan dentro de un idioma

Ideograma: Un signo que representa una idea o una cosa

Indoeuropeo: Un idioma hipotético, del que se supone que derivan el Castellano, el Inglés, el Ruso y varios otros idiomas.

Bibliografía

Cito aquí los libros que he usado para este trabajo, lo que no significa que mis opiniones sean las mismas que la de los autores. En el probable caso de que haya algún error en este texto, seguramente se trata de una equivocación mía.

- RANGUILEO, Anselmo
Mapuzugun edición fotocopiada sin fecha
- RANGUILEO Anselmo; CARILAO Domingo; HERMOSILLA Julia
kimam ka azumam mapucezugun; material didactico para el aprendizaje de la lengua mapuche, Temuco 1991
- MELLICO Fresia
Mapuzugun (habla de la tierra)
- Equipo de educación mapuche PEWMA
Curso de Mapuzugun, cuadernillos 1 y 2
- Agrupación WIXALEYIÑ
Pequeño diccionario Mapuche-Castellano Castellano-Mapuche (inédito)
- ¡Chillkatuayin Mapudungu mew! Lecturas mapuches, edición bilingüe*; Varios autores, Editorial de la Universidad Católica de Temuco, 2007
- CHIODI, Francesco; LONCÓN, Elisa
Crear nuevas palabras, innovación y expansión de los recursos lexicales de la lengua Mapuche (en Internet)
- COÑA, Pascual, según lo dictó a De MOESBACH, Willhelm
Memorias de un cacique Mapuche, Ed. Pehuen, 2000
- SALAS, Adalberto
Cuentos de difuntos, en *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Ed. Mapfre, Madrid, 1992
- PODUJE, M. I.; FERNANDEZ GARAY, A.; CROCHETTI, S.
Narrativa ranquel. Los cuentos del zorro. Ministerio de Cultura y Educación, 1993
- DIAZ FERNANDEZ, Antonio
La lengua Mapuche en Chubut, Documento de trabajo N° 1, 2005
- SECO, Manuel
Gramática esencial de la de la lengua española, Espasa Calpe, Madrid, 1999
- ALEXANDER, L. G.
Longman English Grammar, Longman, 1997
- POGGIO, A. H.; KATO, Y.
Japonés, Gramática básica I
- ASHBY, Patricia
Speech Sounds, Routledge, 1995
- WELLS, J. C.
Longman Pronunciation Dictionary, Longman, 2005
- VIEGAS BARROS, J. P.
Voces en el viento, raíces lingüísticas de la patagonia, Mondragón ediciones, 2005
- CALENDINO, F.
Diccionario Mapuche básico con anexo gramatical, segunda edición, Goudelias, 2000

CALVET, Louis-Jean
Las políticas lingüísticas, Edicial, 1997

Agencia EFE
Manual de Español urgente, duodécima edición, Ed. Catedra, 1998

Tabla del Alfabeto Fonético Internacional actualizado en el 2005

Informantes

Marta Berretta

Cecilio Melillan

Petrona Pichiñam

Fresia Mellico

Segundo Quintupil